

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2023. godine, donijela je

ODLUKU O OBJAVLJIVANJU

SPORAZUMA O MEĐUNARODNOM DRUMSKOM PREVOZU PUTNIKA I TERETA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I ŠVAJCARSKOG SAVEZNOG VIJEĆA

Član 1

Objavljuje se Sporazum o međunarodnom drumskom prevozu putnika i tereta između Vlade Crne Gore i Švajcarskog Saveznog Vijeća, potpisan 20. maja 2023. godine u Podgorici, u originalu na crnogorskom i francuskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom i francuskom jeziku glasi:

SPORAZUM O MEĐUNARODNOM DRUMSKOM PREVOZU PUTNIKA I TERETA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I ŠVAJCARSKOG SAVEZNOG VIJEĆA

Vlada Crne Gore i Švajcarsko Savezno Vijeće (u daljem tekstu: ugovorne strane), u želji da olakšaju međunarodni drumski prevoz putnika i tereta između dvije države i tranzit kroz njihove teritorije, dogovorili su se o sljedećem:

Član 1

Oblast primjene

Odredbe ovog Sporazuma daju pravo prevoznicima da obavljaju prevoz putnika ili tereta u drumskom saobraćaju vozilima između teritorija strana ugovornica ili u tranzitu kroz njihove teritorije ili za / iz treće zemlje.

Član 2

Definicije

1. Izraz "teritorija" označava teritoriju jedne od ugovornih strana u kojoj je prevoznik osnovan i vozilo registrovano ili teritoriju jedne od ugovornih strana u kojoj prevoznik posluje, a da nije tamo osnovan i da njegovo vozilo tamo nije registrovano.

2. Izraz „prevoz“ označava kretanje vozila, natovareno ili prazno.

3. Izraz „prevoznik“ označava svako fizičko ili pravno lice, osnovano na teritoriji jedne od ugovornih strana, i koje je ovlašćeno da obavlja međunarodni drumski prevoz putnika ili tereta u skladu sa relevantnim nacionalnim zakonima i propisima.

4. Izraz „vozilo“ znači:

a) za prevoz putnika - svako drumsko vozilo na motorni pogon prilagođeno za prevoz putnika koje ima više od devet sjedišta, uključujući i sjedište vozača i registrovano je na teritoriji jedne od ugovornih strana,

b) za prevoz tereta - svako drumsko vozilo na motorni pogon koje je registrovano na teritoriji jedne ugovorne strane i prilagođeno za prevoz tereta. U toku prevoza koji se obavlja vučnim vozilom, pri čemu su vučno vozilo i prikolica, odnosno poluprikolica registrovani u različitim državama, odredbe ovog Sporazuma primjenjuju se na skup vozila, samo ukoliko je vučno vozilo registrovano na teritoriji jedne od ugovornih strana.

5. Izraz "linijski prevoz" je prevoz putnika koji se obavlja na određenoj relaciji i prema unaprijed utvrđenom redu vožnje, pri čemu se putnici ukrcavaju ili iskrcavaju iz vozila na prethodno utvrđenim stanicama.

6. Izraz "povremeni prevoz" je prevoz koji ne obuhvata definiciju linijskog prevoza putnika. Učestalost ili broj vožnji ne utiče na njihovo klasifikovanje kao povremenog prevoza.

7. Izraz "dozvola" podrazumijeva svaku licencu ili dozvolu koju zahtijeva zakon svake od države ugovornice.

Član 3

Prevoz putnika

1. Vanlinijski (povremeni) prevoz putnika koji ispunjavaju sledeće uslove oslobođeni su dozvola:

a) Prevoz istih lica istim vozilom od kojih se mjesta polaska i dolaska nalaze na teritoriji države ugovornice, gdje je vozilo registrovano, a da se u njemu tokom cijelog putovanja ne ukrcavaju ili iskrcavaju putnici, niti na stajalištima izvan navedene države (prevoz zatvorenih vrata), ili

b) Prevoz grupe putnika sa mjesta u državi u kojoj je vozilo registrovano do mjesta na teritoriji države druge ugovorne strane, pod uslovom da vozilo napusti teritoriju države druge ugovorne strane bez putnika, ili

c) Prevoz grupe putnika sa mjesta na teritoriji države druge ugovorne strane do mjesta u državi u kojoj je vozilo registrovano, pod uslovom da usluži prethodi putovanje bez putnika na polasku, i putnici

- su formirani prema ugovorima o prevozu zaključenim prije dolaska u državu u koju su preuzeti, ili

- prethodno ih je dovezao isti prevoznik, pod uslovima navedenim u tački b ovog člana u državi u kojoj su ponovo preuzeti i prevezeni van ove države, ili

- su pozvani da putuju na teritoriju države druge ugovorne strane, gdje prevozne troškove pokriva domaćin. Putnici moraju da formiraju homogenu grupu koja ne smije da se formira samo u svrhu putovanja.

d) Tranzitna putovanja preko teritorije druge strane ugovornice.

2. Pri obavljanju prevoza navedenih u stavu 1 ovog člana u vozilo se mora nalaziti kontrolni dokument i spisak putnika koji se daju na uvid na zahtjev nadležnih organa. Sadržaj i oblik kontrolnog dokumenta utvrđuju se od strane ugovornih strana, i dio je zajedničkog dogovora nadležnih organa ugovornih strana.

3. Sve druge vrste prevoza putnika osim onih navedenih u stavu 1 ovog člana, podliježu dozvolama koje će se izdati u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima strana ugovornica i nakon koordinacije od strane njihovih nadležnih organa. Odobrenja se daju na osnovu reciprociteta.

Član 4

Prevoz tereta

Prevoznik jedne ugovorne strane ima pravo da privremeno uveze, bez dozvole, prazno ili sa teretom vozilo na teritoriju druge ugovorne strane, radi obavljanja prevoza tereta:

- a) između mjesta na teritoriji jedne strane ugovornice i mjesta na teritoriji druge strane ugovornice; ili
- b) sa teritorije druge strane ugovornice za treću zemlju ili iz treće zemlje na teritoriju druge strane ugovornice; ili
- c) u tranzitu preko teritorije druge strane ugovornice.

Član 5

Zabrana kabotaže

Odredbe ovog sporazuma ne dozvoljavaju prevoznicima jedne ugovorne strane da prevoze putnike ili teret na teritoriji druge ugovorne strane iz jedne tačke u drugu na istoj teritoriji.

Član 6

Težine i dimenzije

1. U pogledu težine i dimenzija vozila, svaka ugovorna strana se obavezuje da neće postavljati vozilima registrovanim na teritoriji druge ugovorne strane uslove koji su više strožiji od onih koji se primjenjuju na vozila registrovana na svojoj teritoriji.

2. Za prevoz nedjeljivog tereta čije mase i dimenzije prelaze maksimalno propisane vrijednosti na teritoriji jedne ugovorne strane, potrebna je posebna dozvola za vozilo koju izdaje nadležni organ te ugovorne strane. Ukoliko ta dozvola nalaže, da vozilo treba da se kreće posebnim putnim pravcem, prevoz će biti odobren, samo na tom pravcu. Garantovana težina, odobrena od strane proizvođača vozila, ne smije ni u kom slučaju biti prekoračena.

Član 7

Porezi i naknade

1. Za vozila koja se koriste za prevoz putnika ili tereta u skladu sa ovim sporazumom ne plaćaju se porezi i naknade koji se odnose na posjedovanje i kretanje vozila na teritoriji druge ugovorne strane.

2. Stav 1 ovog člana ne odnosi se na poreze ili naknade za potrošnju goriva i na naknade za korišćenje određenih mostova i tunela ili za korišćenje puteva.

Član 8

Carinski propisi

1. Gorivo koje se nalazi u standardnim rezervoarima koje je ugradio proizvođač i maziva za standardno korišćenje tih vozila ne podliježu carinjenju i uvoznim ograničenjima.

2. Rezervni djelovi uvezeni za popravku određenog vozila, koje je privremeno uvezeno, uvoze se pod privremenim bescarinskim režimom i bez zabrane ili uvoznim ograničenjima. Zamijenjeni djelovi podliježu carini, ponovo se izvoze ili uništavaju pod kontrolom carine.

Član 9

Primjena nacionalnih zakona i propisa

Za sva pitanja koja nisu regulisana ovim sporazumom ili drugim međunarodnim sporazumima u kojima su obje ugovorne strane potpisnice, prevoznici i vozači vozila jedne strane ugovornice koji se nalaze na teritoriji druge strane ugovornice dužni su da poštuju zakonske odredbe i propise te strane, koja će ih primjenjivati bez diskriminacije.

Član 10

Međunarodne obaveze

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na prava ili obaveze koje proističu iz međunarodnih konvencija, sporazuma i propisa, koje primjenjuje svaka od strana ugovornica.

Član 11

Povrede propisa

1. Nadležni organi ugovornih strana vršiće nadzor nad primjenom ovog Sporazuma.

2. Prema prevoznicima i vozačima koji su na teritoriji druge strane potpisnice prekršili odredbe ovog sporazuma ili odredbe zakona i propisa u vezi sa prevozom u drumskom saobraćaju, na pomenutoj teritoriji, na zahtjev nadležnog organa te države, nadležni organ strane ugovornice u kojoj je registrovan prevoznik i vozač, će preduzeti sljedeće mjere:

a) opomena;

b) oduzimanje dozvole za obavljanje prevoza na teritoriji ugovorne strane ako se povreda dogodila, privremeno ili trajno, nakon koordinacije između nadležnih organa ugovornih strana.

3. Nadležni organ koji preduzima mjeru iz tačke 2 ovog člana o preduzetim mjerama obavještava nadležni organ druge strane ugovornice.

4. Odredbe ovog člana ne isključuju zakonske sankcije koje određuju sudovi ili administrativni organi države u kojoj je prekršaj počinjen.

Član 12

Nadležni organi

Nadležni organi imenovani za sprovođenje ovog sporazuma su:

Za Crnu Goru:

Ministarstvo kapitalnih investicija i Uprava za saobraćaj,

Za Švajcarsku:

Savezno odjeljenje za životnu sredinu, saobraćaj, energetiku i komunikacije.

Član 13

Mješovita komisija

1. Nadležni organi ugovornih strana osnovaće zajedničku Mješovitu komisiju koja će se sastojati od njihovih predstavnika radi regulisanja svih pitanja u vezi sa primjenom i sprovođenjem ovog sporazuma.

2. Zajednička Mješovita komisija sastae se na zahtjev bilo koje strane ugovornice. Sastanci će se održavati naizmjenično na teritorijama ugovornih strana.

Član 14

Proširenje sporazuma na Kneževinu Lihtenštajn

U skladu sa formalnim zahtjevom Kneževine Lihtenštajn, odredbe ovog sporazuma obuhvataju i tu zemlju sve dok je na snazi njen carinski sporazum sa Švajcarskom.

Član 15

Stupanje na snagu i vrijeme važenja

1. Ovaj Sporazum je zaključen na neograničeno vrijeme. Svaka ugovorna strana obavještava drugu ugovornu stranu diplomatskom notom o završetku njenih unutrašnjih procedura u vezi sa stupanjem na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupa na snagu 30 (trideset) dana od dana prijema poslednjeg obavještenja.

2. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen na osnovu obostranog dogovora ugovornih strana. Ove izmjene stupaju na snagu u skladu sa postupcima iz stava 1 ovog člana.

3. U slučaju bilo kakvog spora između strana ugovornica u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog sporazuma, ugovorne strane će nastojati da ga riješe pregovaranjem.

4. Svaka ugovorna strana može raskinuti ovaj Sporazum obavještavanjem druge ugovorne strane diplomatskim putem. U tom slučaju Sporazum će biti raskinut šest mjeseci nakon što druga ugovorna strana bude obaviještena.

Sastavljeno u Podgorici, dana 20.05.2023.godine, u dva originalna primjerka na crnogorskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta istovjetna.

ZA
VLADU CRNE GORE
CRNE GORE

ZA
ŠVAJCARSKO SAVEZNO VIJEĆE

Ervin Ibrahimović, sr.

Urs Schmid, sr.

Accord entre le Gouvernement du Monténégro et le Conseil fédéral suisse relatif aux transports internationaux par route de personnes et de marchandises

Le Gouvernement du Monténégro et le Conseil fédéral suisse, ci-après les « Parties contractantes », désireux de faciliter les transports par route de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

Article 1 Champ d'application

Les dispositions du présent accord donnent aux transporteurs le droit de transporter des personnes ou des marchandises par route entre les territoires des Parties contractantes, en transit par leur territoire ou en provenance ou à destination de pays tiers.

Article 2

Définitions

On entend par:

1. « territoire »: le territoire de l'une des Parties contractantes dans lequel le transporteur est établi et un véhicule est immatriculé ou le territoire de l'une des Parties contractantes dans lequel le transporteur opère sans y être établi et sans que son véhicule y soit immatriculé.
2. « transport »: l'exploitation d'un véhicule vide ou chargé.
3. « transporteur » toute personne physique ou morale établie dans le territoire de l'une des Parties contractantes et qui est autorisée à effectuer des transports internationaux de personnes ou de marchandises par route conformément aux lois et réglementations nationales pertinentes.
4. « véhicule » :
 - a) pour le transport de personnes: tout véhicule routier à moteur aménagé pour le transport de plus de 9 personnes assises, conducteur compris, et immatriculé dans le territoire de l'une des Parties contractantes ;
 - b) pour le transport de marchandises: tout véhicule routier à moteur aménagé pour le transport de marchandises et immatriculé dans le territoire de l'une des Parties contractantes. Lors de transports effectués au moyen d'un véhicule tracteur avec une remorque ou semi-remorque, formés d'éléments immatriculés dans des pays différents, les dispositions de l'accord ne s'appliquent à l'ensemble que si le véhicule tracteur est immatriculé dans l'une des Parties contractantes.
5. « service régulier »: le transport de personnes le long d'itinéraires et selon des horaires convenus à l'avance, durant lequel les voyageurs peuvent monter ou descendre du véhicule à des arrêts prédéterminés.
6. « service occasionnel »: un service qui n'entre pas dans le cadre du transport régulier de personnes. La fréquence ou le nombre de services n'influe pas sur la classification en tant que service occasionnel.
7. « autorisation »: toute licence ou autorisation exigible selon la loi applicable par chacune des Parties contractantes.

Article 3

Transport de personnes

1. Les transports non réguliers (occasionnels) de personnes remplissant les conditions suivantes sont exempts d'autorisation:
 - a) transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout le voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ni aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à portes fermées) ; ou
 - b) transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide ce territoire ; ou
 - c) transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé sur le territoire de l'autre Partie contractante à un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à condition que le service soit précédé d'un déplacement à vide à l'aller et que les personnes :
 - soient groupées par contrats de transport conclus avant leur arrivée dans le pays où s'effectue la prise en charge, ou

- aient été conduites précédemment par le même transporteur, dans les conditions indiquées à la lettre b), dans le pays où elles sont reprises en charge, et soient transportées hors de ce pays, ou
 - aient été invitées à se rendre dans le territoire de l'autre Partie contractante, les frais de transport étant à la charge de l'invitant. Les personnes doivent former un groupe homogène qui ne peut pas avoir été constitué uniquement en vue de ce voyage.
- d) voyages en transit par le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Pour effectuer les transports visés à l'alinéa 1, les véhicules doivent être munis d'une feuille de route et d'une liste des passagers, à présenter sur demande aux autorités compétentes. Le contenu et la forme de la feuille de route sont déterminés par chacune des Parties contractantes et font l'objet d'un accord mutuel entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Les transports autres que ceux visés à l'alinéa 1 sont soumis à autorisation, selon les lois et règlements nationaux des Parties contractantes et après coordination par les autorités compétentes. Les autorisations sont octroyées sur la base du principe de réciprocité.

Article 4 **Transport de marchandises**

Tout transporteur d'une Partie contractante a le droit d'importer temporairement, sans autorisation, un véhicule vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante afin de transporter des marchandises :

- a) entre un lieu du territoire de l'une des Parties contractantes et un lieu du territoire de l'autre Partie contractante; ou
- b) au départ du territoire de l'autre Partie contractante vers un pays tiers ou en provenance d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante ; ou
- c) en transit par le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5 **Interdiction du cabotage**

Les dispositions du présent accord n'autorisent pas les transporteurs d'une Partie contractante à transporter des personnes ou des marchandises entre deux endroits situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6 **Poids et dimensions**

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus strictes que celles applicables aux véhicules immatriculés sur son territoire.

2. Pour le transport de marchandises indivisibles dépassant le poids ou les dimensions maximaux admis dans le territoire de l'une des Parties contractantes, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante en question. Lorsque cette autorisation

dispose que le véhicule doit emprunter un itinéraire spécifique, le transport n'est autorisé que sur cet itinéraire. Le poids garanti, admis par le fabricant, ne doit être dépassé en aucun cas.

Article 7

Taxes et redevances

1. Les véhicules utilisés pour le transport de personnes ou de marchandises en vertu du présent accord sont exempts des taxes et des redevances perçues pour la possession et la circulation des véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. L'exemption visée à l'alinéa 1 ne s'applique pas aux taxes ni aux redevances sur la consommation de combustibles ni aux redevances d'utilisation de certains ponts, tunnels ou pour l'utilisation des routes.

Article 8

Régime douanier

1. Le carburant contenu dans le réservoir normal du véhicule installé par le fabricant et l'huile de graissage pour l'utilisation normale de ces véhicules sont admis en franchise des droits de douane et taxes d'entrée et sans interdiction ou restriction d'importation.
2. Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé, déjà importé temporairement, sont admises temporairement en franchise des droits de douane et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les pièces remplacées sont sujettes à des droits de douane, réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Article 9

Application des lois et réglementations nationales

Pour toutes les matières qui ne sont pas réglées par le présent accord ni par d'autres accords internationaux auxquels les deux Parties contractantes adhèrent, les transporteurs et les conducteurs de véhicules d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de respecter les dispositions des lois et règlements de cette dernière qui seront appliqués d'une façon non discriminatoire.

Article 10

Obligations internationales

Les dispositions du présent accord n'affectent ni les droits ni les obligations résultant de conventions, de réglementations et d'accords internationaux qui s'appliquent à chacune des Parties contractantes.

Article 11

Infractions

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent accord.
2. Les transporteurs et les conducteurs de véhicules qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions aux dispositions du présent accord ou aux lois et règlements en rapport avec les transports routiers ou la circulation routière en vigueur sur ledit territoire font, sur demande des autorités compétentes de ce pays, l'objet des mesures suivantes que doivent prendre les autorités du pays d'immatriculation du véhicule:
 - a) avertissement;
 - b) suppression temporaire ou définitive du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise, moyennant coordination entre les autorités compétentes des Parties contractantes.
3. L'autorité qui prend une telle mesure selon l'alinéa 2 du présent article en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.
4. Le présent article s'applique sans préjudice de toute sanction appliquée en vertu de la législation nationale par les tribunaux ou les autorités compétents de la Partie contractante sur le territoire de l'État de laquelle l'infraction a été commise.

Article 12

Autorités compétentes

Les autorités compétentes pour l'exécution du présent accord sont:

Pour le Monténégro:

Le Ministère des investissements en capital et l'administration des transports.

Pour la Suisse:

Le Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication

Article 13

Commission mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes instituent une Commission mixte composée de leurs représentants pour traiter des questions découlant de l'exécution ou de l'application du présent accord.
2. La Commission mixte se réunit sur demande de l'une des Parties contractantes. Les réunions ont lieu en alternance sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 14

Extension de l'accord à la Principauté de Liechtenstein

Conformément au désir formel de la Principauté de Liechtenstein, les dispositions du présent accord s'étendent également à la Principauté aussi longtemps que celle-ci est liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Article 15

Entrée en vigueur et durée de validité

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des parties contractantes notifie à l'autre par note diplomatique l'accomplissement des procédures internes en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur 30 (trente) jours après la date de réception de la dernière des notifications.
2. Le présent accord peut faire l'objet d'amendements sur la base d'un accord mutuel conclu entre les Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur conformément aux procédures mentionnées à l'alinéa 1.
3. En cas de litiges entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord, celles-ci s'efforcent de régler les éventuels différends par voie de négociation.
4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent accord, moyennant un préavis transmis par voie diplomatique à l'autre Partie contractante. L'accord prend fin six mois après la date de réception de la notification.
- 5.

Fait à Podgorica, le 20.05.2023., en deux originaux en langues monténégrine et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE

GOUVERNEMENT DU MONTÉNÉGRO

Ervin Ibrahimović, signé par

POUR LE

CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

Urs Schmid, signé par

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____

Podgorica, _____ 2023. godine

Vlada Crne Gore

Predsjednik,

Dr Dritan Abazović